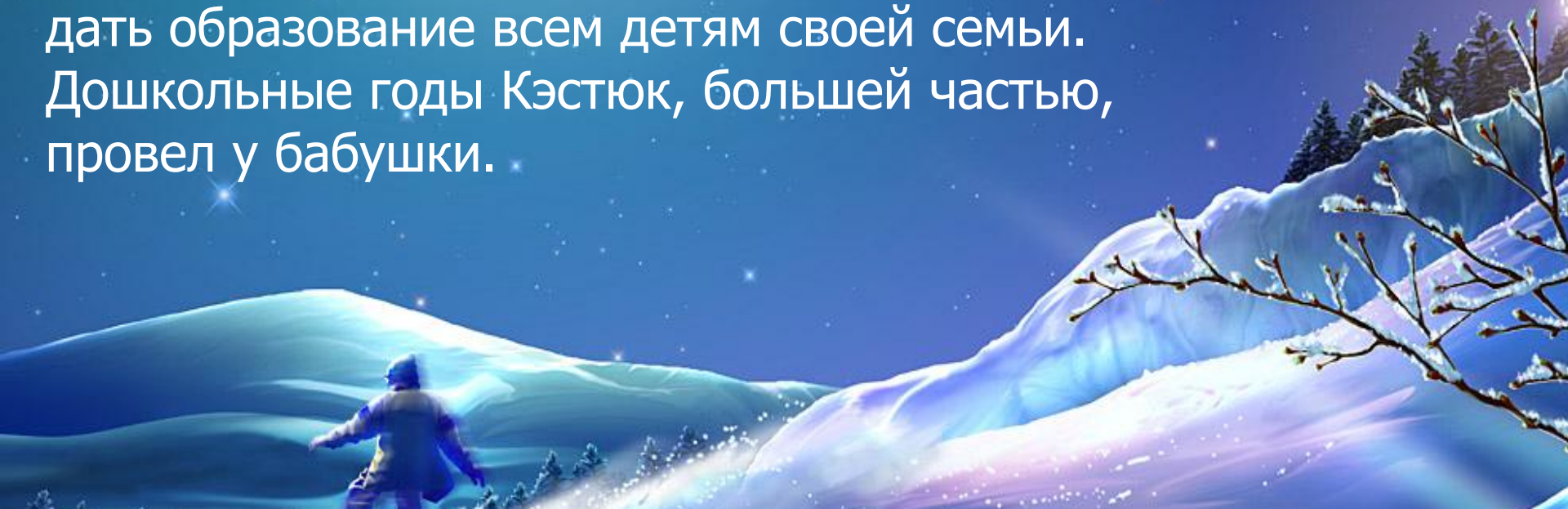


К.В.Иванов – классик чувашской
литературы
(1890-1915)



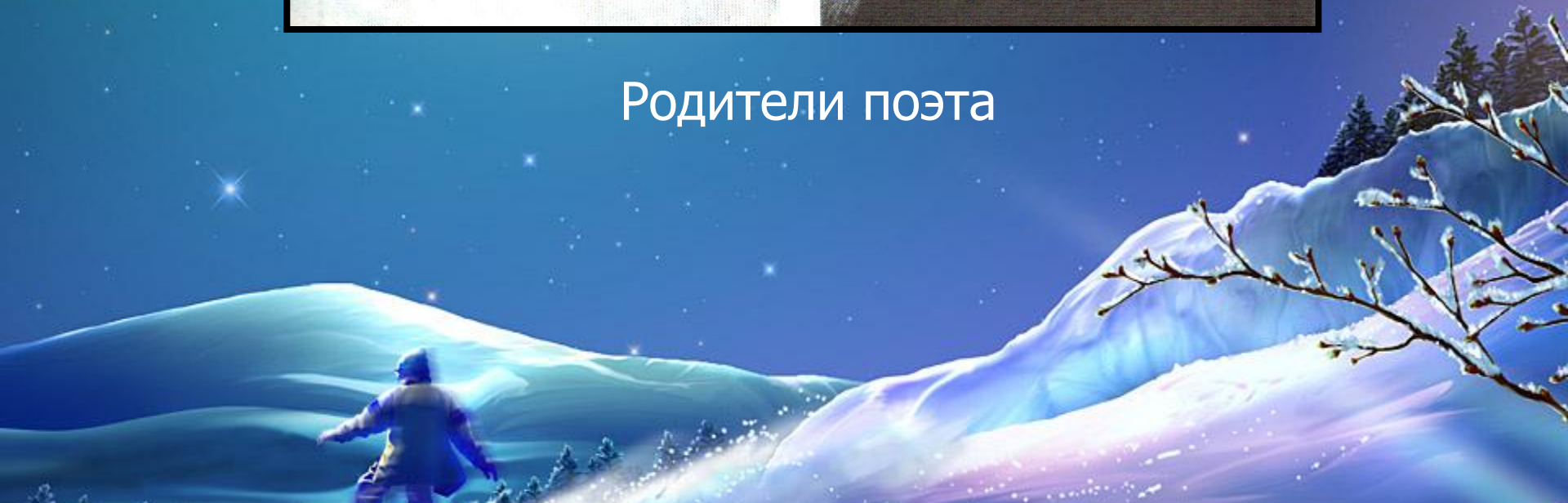
Детство поэта

Поэт родился в 1890 году, 13 мая, в селе Слакбаш Белебеевского района Башкирской республики. Отец его – крестьянин Вазинька, был человеком волевым. Любознательным, грамотным. Он свободно изъяснялся по-русски. По-башкирски, по-татарски, выписывал газеты и журналы, изучал основы земледелия. Вазинька старался дать образование всем детям своей семьи. Дошкольные годы Кэстюк, большей частью, провел у бабушки.



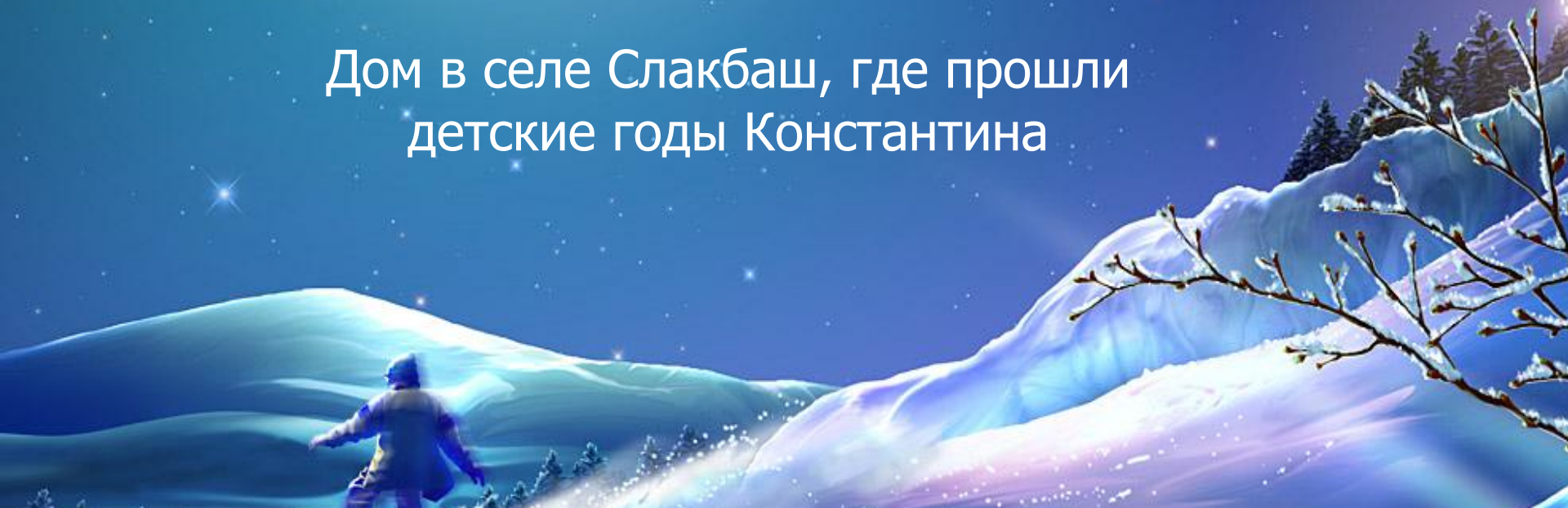


Родители поэта

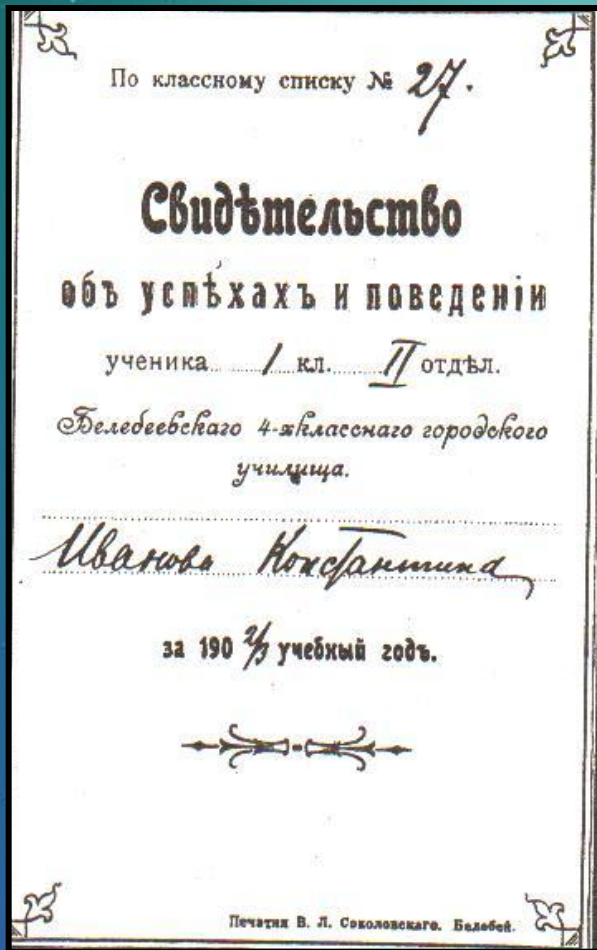




Дом в селе Слакбаш, где прошли
детские годы Константина



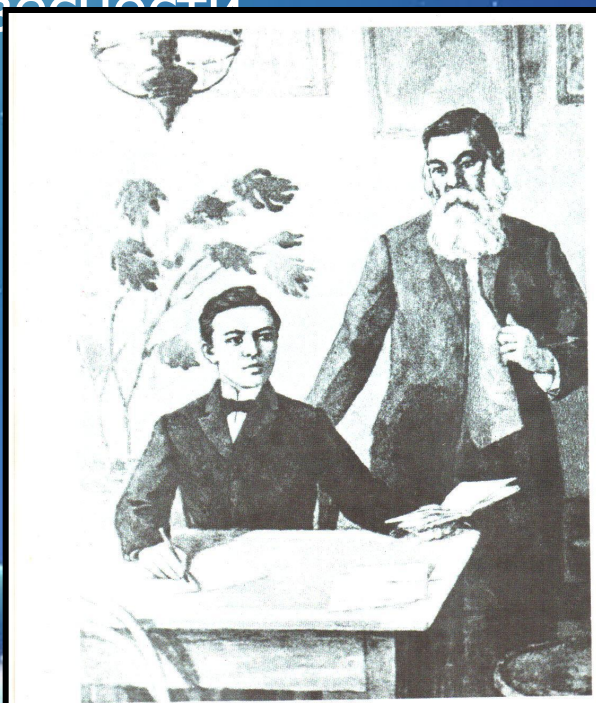
Годы учебы



В 1902 году тетя попробовала отвезти Константина в Симбирскую чувашскую школу, однако в тот год набора не было. Тогда он начал учиться в Белебейском училище

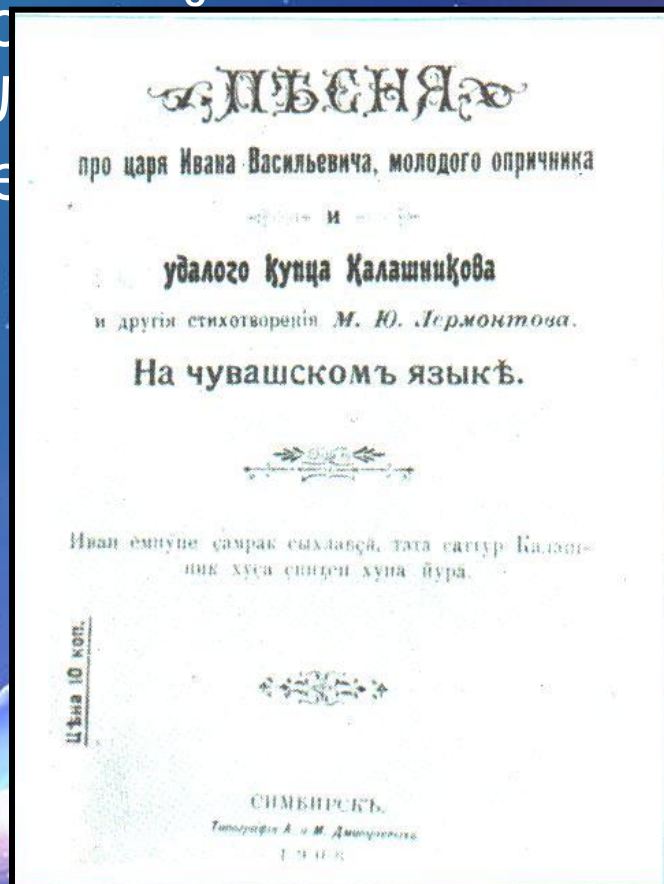
В 1903 году поступает в подготовительный класс Симбирской чувашской школы. Уже тогда он увлекался литературой и отличался особым дарованием в рисовании.

В 1905 году К.Иванов был переведен в первый класс. К этому времени относятся его первые пробы пера, в нем пробуждается интерес к чувашской языческой словесности.

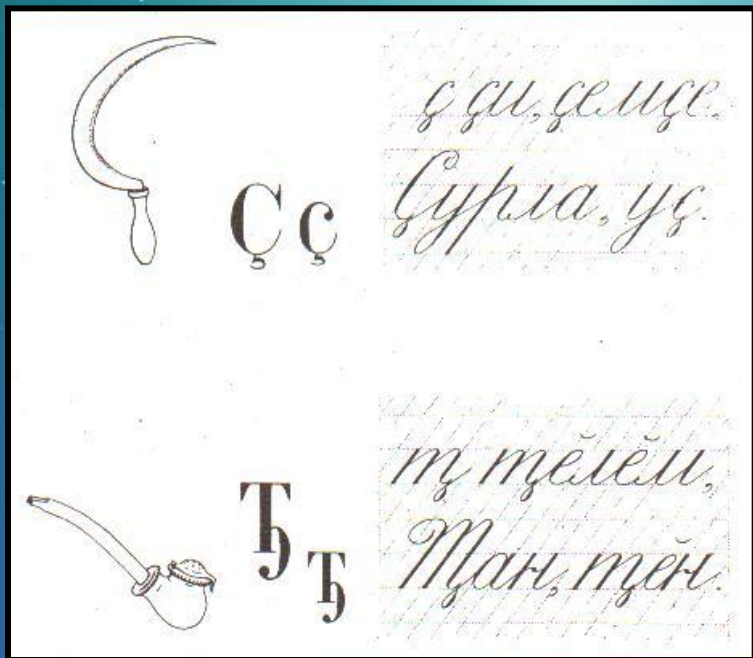


В январе-марте 1907 года поэт участвует в политической акции протеста против шовинистического отношения к чувашским ученикам. Весь класс – в том числе и Константин – были уволены из школы.

Вернувшись в августе 1907 года по вызову И.Я.Яковлева в Симбирскую школу, К.Иванов начинает работать в переводческой комиссии. 17-летним юношей переводит все свои произведения, переводит М.Л. Майкова, Н.Огарева, А.Кольцова, Н.Некрасова, И.Бальмонта на чувашский язык.



К.Иванов начинает работать над иллюстрациями и общим оформлением к новому букварю, переводит для этого букваря некоторые тексты.



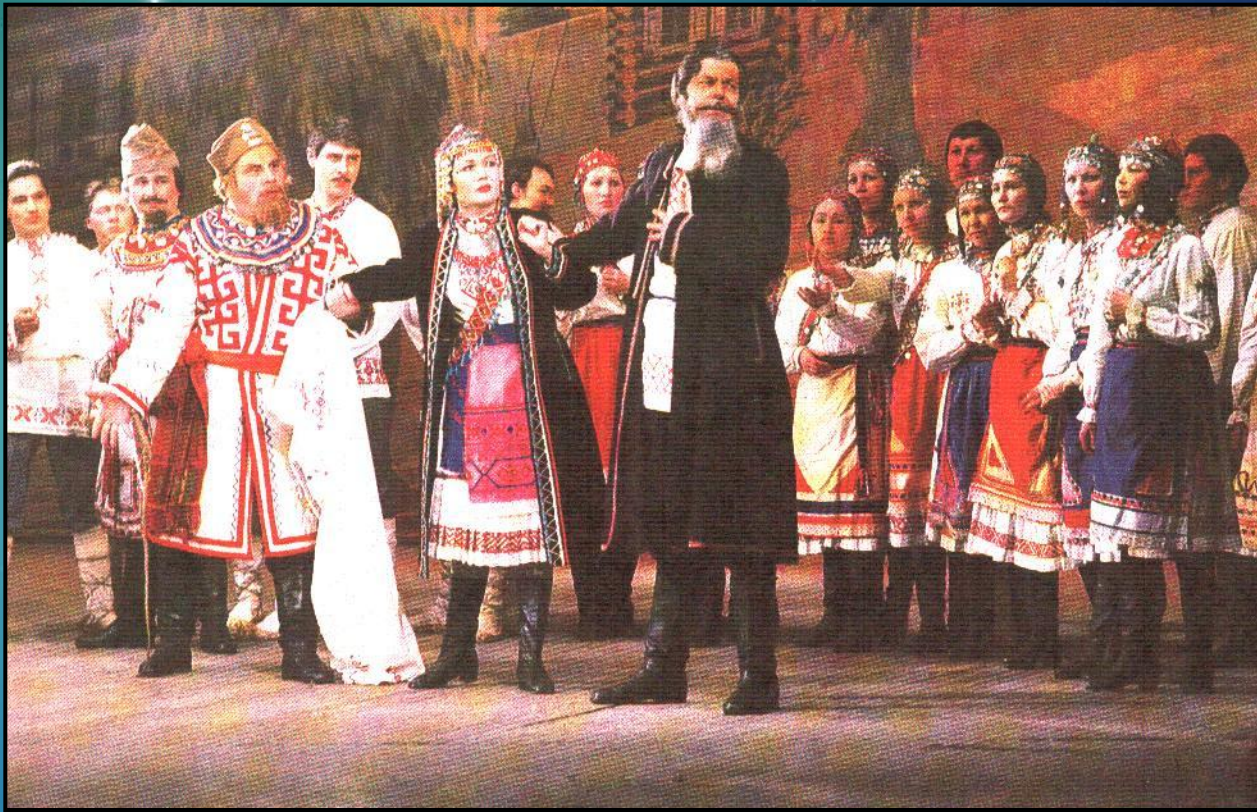
Наиболее известны его стихотворения «Думы старого леса», «Осень», «Голодные», «Наше время», сказки и баллады «Две дочери», «Железная мялка», «Вдова», трагедия «Раб дьявола», которые были напечатаны впервые в сборнике «Сказки и предания чуваш»



Вершина творчества поэта



Поэма «Нарспи» - энциклопедия жизни чувашского народа, переведена на многие языки мира. В частности, на русский язык её перевёл Петр Хузангай. По её мотивам создано несколько пьес, а на сцене Чувашского театра оперы и балета поставлена и опера.



Опера «Нарспи» - на сцене
Чувашского театра оперы и балета





В 2008 г. исполнилось 100 лет со дня издания поэмы.

«Нарспи» - писал в свое время поэт Педер Хузангай. – Это – национальное чудо, вершинный блеск дореволюционной чувашской культуры.

Нарспи и Сетнер – это чувашские Ромео и Джульетта...

Опубликованная впервые в 1908 году в сборнике «Чăваш халапĕсем» (Сказки и предания чуваш), поэма «Нарспи» многократно переиздавалась как на русском языке, так и на многих языках мира: татарском, башкирском, мордовском, марийском, удмуртском, английском, якутском и др.



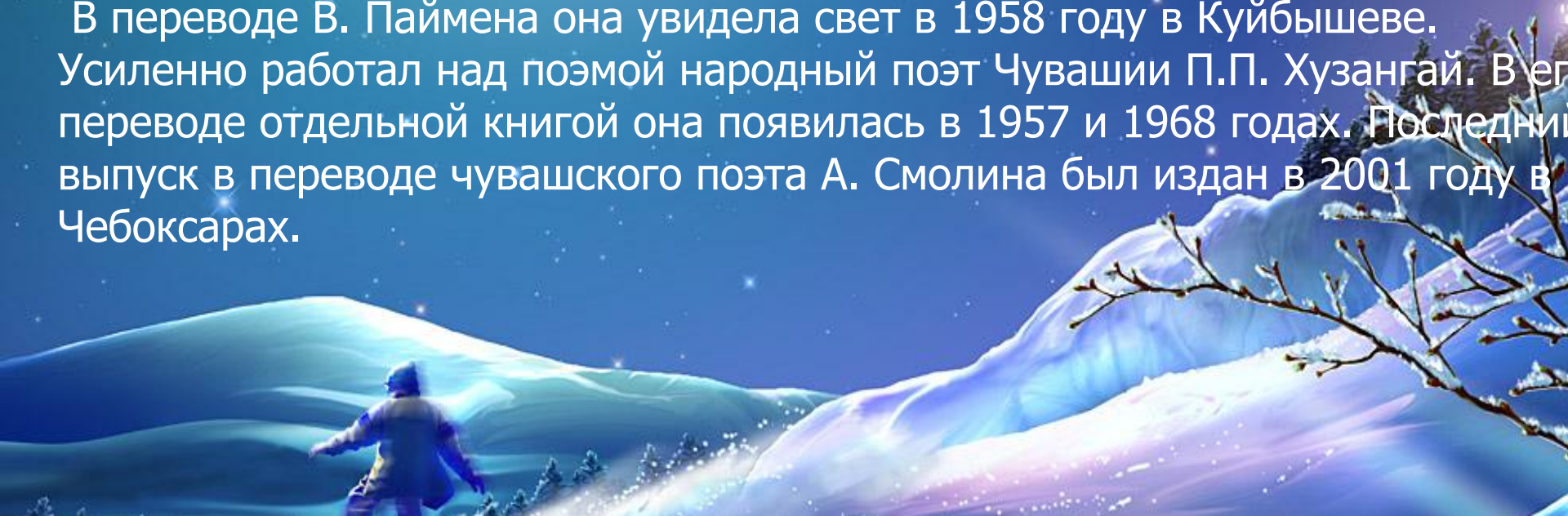
В фондах РГУ «Государственный архив печати Чувашской Республики» хранится 31 переиздание поэмы «Нарспи», из них 9 – на чувашском языке, остальные – на других языках мира.

Отрывки из поэмы на русском языке впервые появились в 1934 году на страницах газеты «Красная Чувашия» в переводе чувашского поэта А. Петтоки.

Отдельной книгой она вышла в Москве в 1937 году. Второе издание – в переводе поэта А. Жарова – было выпущено в Москве в 1940 году к 50-летию со дня рождения автора.

В 1948, 1950 годах поэма издана в новом переводе, выполненном Б. Ирининым, под редакцией русского поэта А. Твардовского.

В переводе В. Паймена она увидела свет в 1958 году в Куйбышеве. Усиленно работал над поэмой народный поэт Чувашии П.П. Хузангай. В его переводе отдельной книгой она появилась в 1957 и 1968 годах. Последний выпуск в переводе чувашского поэта А. Смолина был издан в 2001 году в Чебоксарах.



◆ Konstantin IWANOW ◆



◆ NARSPI ◆

К 100-летию со дня рождения классика, в 1990 году, перевод бессмертной поэмы на немецкий язык осуществил заведующий кафедрой иностранных языков Чувашского государственного университета им. И. Н. Ульянова В.А. Иванов.

Это издание рекомендовано в качестве пособия для чтения на практических занятиях по немецкому языку.

В этот же год поэму выпустило в свет и якутское книжное издательство в переводе С. Руфова.

Отрывок....

Не взошло еще и солнце —
Над деревней дым стоит.
Чуть продрал глаза чувашин,
А уж в бане он сидит.
Как велит обычай, в симек
Люди моются с зарей,
И распаренное тело
Натирают сон-травой.
Это деды завещали
Вековечный свой обряд.
Так сегодня перемылись
Все чуваша—стар и млад.
В белоснежных новых платьях
Вышли люди со двора;
Вышли чинно и степенно
И пошли на пир с утра.
— Вот и свадьба! Наша свадьба
И шумна и весела. —
С Туригаса раздается
Гром и звон на полсела.

**Издалека пред глазами
Мигедеров дом встает.
То в калитку, то в ворота —
Целый день валит народ.
Под окном толпа незваных, —
Посмотреть пришли; и тут
Стариков, старух немало, —
Ждут: авось-де поднесут.
Нежно льет шибыр-волынка
Плясовую, плавно вьет.
С позволения хозяев
Гость за гостем в пляс идет.
Пляшут гости, веселятся,
Отдохнув, опять встают.
Стоит музыке умолкнуть —
Тут же песню запоют:
«Отчего все так притихли?
Не сидеть же молча нам.
Мы уже не соловьята,
А подстать и соловьям!»**

СПАСИБО

ЗА ВНИМАНИЕ

